

**Правила проведения итогового контроля по дисциплине  
«Практикум письменного перевода специальности по выбору студента  
(французский язык)» для студентов 3 курса ФМО специальности  
«БВ02311»- Переводческое дело в сфере международных  
и правовых отношений»**

**Форма и платформа итогового контроля – Стандартный письменный (online) в ИС Univer**

В целях успешной сдачи экзамена по дисциплине «Практикум письменного перевода специальности по выбору студента(французский язык)» студенту необходимо:

- тщательно изучить учебный курс в соответствии с пройденной программой;
- изучить дополнительную литературу по темам курса;
- проанализировать особенности текстов перевода;
- повторить пройденные виды перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций;
- систематизировать профессиональную терминологию по курсу.

**Правила проведения экзамена:**

1. Студенты должны неукоснительно соблюдать правила академической честности и требования, изложенные в вышеуказанных инструкциях по проведению итогового контроля по результатам осеннего семестра 2023-2024 учебного год.

2. Экзамен проводится в онлайн формате посредством онлайн платформы Zoom с преподавателем- экзаменатором и членами комиссии.

3. В соответствии с правилами академической честности, во время экзамена студентам запрещено:

- использование шпаргалок;
- использование наушников, сотовых телефонов, смарт-часов и других технических средств, которые могут быть использованы для несанкционированного доступа к вспомогательной информации;
- использование черновиков и тетрадей;
- использование книг и учебников;
- общение с посторонними лицами.

4. Студенты должны изучить правила проведения итогового контроля по данной дисциплине, которые размещены в системе Univer.

5. Итоговый контроль проводится согласно утвержденному графику, который будет доступен студентам в системе Univer.

6. В обязательном порядке студенты должны присоединиться к онлайн конференции в Zoom за 30 минут до начала и представить идентификационные документы (удостоверение личности, паспорт, ID-карту студента). Также студентам необходимо зайти в ИС Univer для открытия онлайн билета.

7. Мониторинг экзамена проводится преподавателями-экзаменаторами, членами академического комитета и сотрудниками ЦСУ.

### Политика оценивания

Итоговый контроль по дисциплине «Практикум пистменного перевода специальности по выбору студента (французский язык)» проводится в устном формате по билетам.

Максимальное количество баллов за экзамен – 100 баллов.  
Количество вопросов в каждом билете - 3.

Номер вопроса	Задание	Количество баллов	Комментарий
Вопрос 1	Чтение и анализ текста	40 баллов	В данном задании студенту необходимо определить тип текста провести анализ согласно указанным инструкциям.
Вопрос 2	Перевод с французского на русский/казахский	30 баллов	Перевести с французского на русский или на казахский в зависимости от языка обучения
Вопрос 3	Перевод с казахского/русского на французский	30 баллов	Студент должен перевести текст с оригинала

Время экзамена – 90 минут

За 30 минут до начала экзамена следует напомнить о начале экзамена.

#### По итогам сдачи экзамена:

Преподаватель или комиссия выставляет баллы в итоговую ведомость в системе Univer в течение 48 часов после проведения экзамена.

Результаты тестирования могут быть пересмотрены по результатам прокторинга. Если студент нарушал правила итогового контроля, его результат будет аннулирован.

С системой оценивания можете ознакомиться в таблице ниже:

Оценка по буквенной системе	Цифровой эквивалент баллов	%-ное содержание	Оценка по традиционной системе
A	4,0	95-100	Отлично
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Хорошо
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	Удовлетворительно
C	2,0	65-69	

C-	1,67	60-64	Неудовлетворительно
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	
F	0	0-24	

### ***Учебные темы для подготовки к экзамену:***

Appel à candidature. Lancer un appel a candidature; définir les diplôme et l'experience requis;définir les qualités du candidat; examiner une candidature.

Poser des questions sur un appel de candidature. se présenter lors ‘un entretien d’embauche.

Parler de son expérience professionnelle. Comment écrire une lettre de motivation ?

Exprimer des relations hiérarchiques. Exprimer des règles , l’obligation et l’interdiction. Voilà l’organigramme !

Grammaire : Questions et réponses : adverbes, pronoms interrogatifs et pronoms relatifs. Révision du présent, des prépositions de lieu. La double pronominalisation au présent et au passé composé. Subordonnées temporelles

Activités quotidiennes. Ma journée de travail. Parler de son emploi du temps pour une journée. Parler des attributions de quelqu’un ? organiser un emploi du temps. Parler de son parcours professionnel.

Interview de Céline Yoda Konkobo, ministre de la promotion de la femme du Burnkina-Faso

Rédiger des invitations à un événement internationale. Organiser une réunion, présenter le contenu d’un réunion.

L’expression de l’opinion. Construire une argumentation simple. Formuler son accord/désaccord . Caractériser des relations officielles. Travail avec le matériel «Entretien avec Javier Solana »

Grammaire :Pronom relatif Dont. Les subordonnées relatives. Constructions segmentées avec c’est... ou ce sont...

La médiatisation dans tous ses états. Présenter de façon neutre des évènements passés ou futurs. Prendre compte de la position de quelqu’un. La vie politique en France et au Kazakhstan: faire des présentations sur les actualités dans les mass-média

### **Примерный формат билета:**

1. Mettez la préposition nécessaire simple ou contractée et traduisez les phrases en russe ♣

Les rapports ... les administrations et les administrés ♣ Les règles relatives ... la fixation des impôts. ♣ Le droit international privé indique ... juge quelle est la loi applicable. ♣ Le juge refuse ... juger sous prétexte ... l’insuffisance ... la loi. ♣ Le sens qui convient le plus ... matière ... contrat. ♣ Les sûretés que le débiteur a donné ... son créancier ... le contrat. ♣ Pierre a voté ... dernières élections présidentielles ... J. Chirac. ♣ On doit ... les conventions rechercher quelle a été la commune intention des parties contractantes.

2. Mettez la préposition nécessaire simple ou contractée et traduisez les

### phrases en russe ♣

Les rapports ... les administrations et les administrés

- ♣ Les règles relatives ... la fixation des impôts.
- ♣ Le droit international privé indique ... juge quelle est la loi applicable.
- ♣ Le juge refuse ... juger sous prétexte ... l'insuffisance ... la loi.
- ♣ Le sens qui convient le plus ... matière ... contrat.
- ♣ Les sûretés que le débiteur a donné ... son créancier ... le contrat.
- ♣ Pierre a voté ... dernières élections présidentielles ... J. Chirac.
- ♣ On doit ... les conventions rechercher quelle a été la commune intention des parties contractantes.

### 3. Traduisez les phrases suivantes en français :

- ♣ Ситуации в области права различны.
- ♣ Они касаются, в частности, политических институтов, судебных заседаний, учебных занятий по праву, трудовых отношений, информации в журнальных статьях и т.д.
- ♣ Президент имеет право распустить парламент после обсуждения с соответствующими инстанциями.
- 13 ♣ Сегодня тема лекции посвящена уголовному праву.
- ♣ Так как требования работников не были приняты, они объявили забастовку,
- ♣ Этот чиновник был осужден на два года условно за незаконное присвоение имущества.
- ♣ Частные соглашения не должны противоречить правилам общественного порядка и добрым нравам.
- ♣ Иски имеют юридическую силу тогда, когда они подтверждены письменно.

### Литература:

1. В.Г.Матвеев, В.П.Ховхун Бизнес курс французского языка, 2000
2. Bakitov A, Jumanova R, Guide de conversation kazakh - français, français-kazakh), - Editions universitaires européennes, 2016, стр. 332.3.
3. Л.В. Тогунова, LE FRANÇAIS DE LA COMMUNICATION PROFESSIONNELLE, Учебное пособие для развития навыков устной профессиональной речи на французском языке, Владимир 2014
4. Claire Leroy-Miquel, Anne Goliot-Lété, Vocabulaire progressif du Français, niveau intermédiaire, Clé internationale, 2016,
5. Claire Miquel, Vocabulaire progressif du Français, niveau avancé, Clé internationale, 2016, 2-eme édition
6. Как стать переводчиком? — М.: Готика, 1999. — 176 с. — ISBN 5-7834-0035-1
7. Методика обучения французскому языку. — М.: Просвещение, 1990. — 223 с.
8. Миньяр-Белоручев Р. К., Оберемко О. Г., Сулханшвили И. Н. Мы говорим по-французски: [Учеб. для первого года обучения в сред. шк.] — М.: Моск. лицей, 1998. — 396 с. — ISBN 5-7611-0183-1

### Sources Internet:

- <http://enseigner.tv5monde.com/>
- <https://objectifdiplomatie1.parcoursdigital.fr/>
- [www.francaisfacile.com](http://www.francaisfacile.com)
- <https://www.lefrancaisdesaffaires.fr/professeurs/ressources/numerifos/>